Porównanie tłumaczeń Izajasza 14:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przysiągł JAHWE Zastępów, mówiąc: Czy nie dzieje się tak, jak pomyślałem, i (czy nie) staje się tak, jak postanowiłem, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak przysiągł JAHWE Zastępów: Stanie się tak, jak pomyślałem, i będzie tak, jak postanowiłem — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przysiągł JAHWE zastępów, mówiąc: Zaprawdę, jak obmyśliłem, tak będzie, a jak postanowiłem, tak się stanie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przysiągł Pan zastępów, mówiąc: Zaiste, jakom umyślił, tak będzie, a jakom uradził, tak się stanie; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przysiągł JAHWE zastępów, mówiąc: Jeśli nie tak będzie, jakom umyślił; i jakom w myśli rozbierał, tak się stanie, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przysiągł Pan Zastępów, mówiąc: Zaprawdę, jak umyśliłem, tak się stanie, i jak postanowiłem, tak nastąpi: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przysiągł Pan Zastępów, mówiąc: Jak pomyślałem, tak się dzieje, i jak postanowiłem, tak się staje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pan Zastępów złożył przysięgę: Jak zamierzyłem, na pewno tak będzie, i jak postanowiłem, tak się stanie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE Zastępów poprzysiągł: „Jak pomyślałem, tak się też dzieje, i jak postanowiłem, tak się też stanie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Poprzysiągł Jahwe Zastępów, mówiąc: - Zaprawdę! Jak obmyśliłem, tak się też i stanie, i co postanowiłem, to się wypełni: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так говорить Господь Саваот. Так як я сказав, так буде, і так як я врадив, так останеться, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY Zastępów zaprzysiągł w takich słowach: Zaprawdę, jak zaplanowałem – tak będzie; i jak postanowiłem – tak się stanie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE Zastępów przysiągł, mówiąc: ”Zaiste, jak obmyśliłem, tak się stanie, i co postanowiłem, to się spełni – |